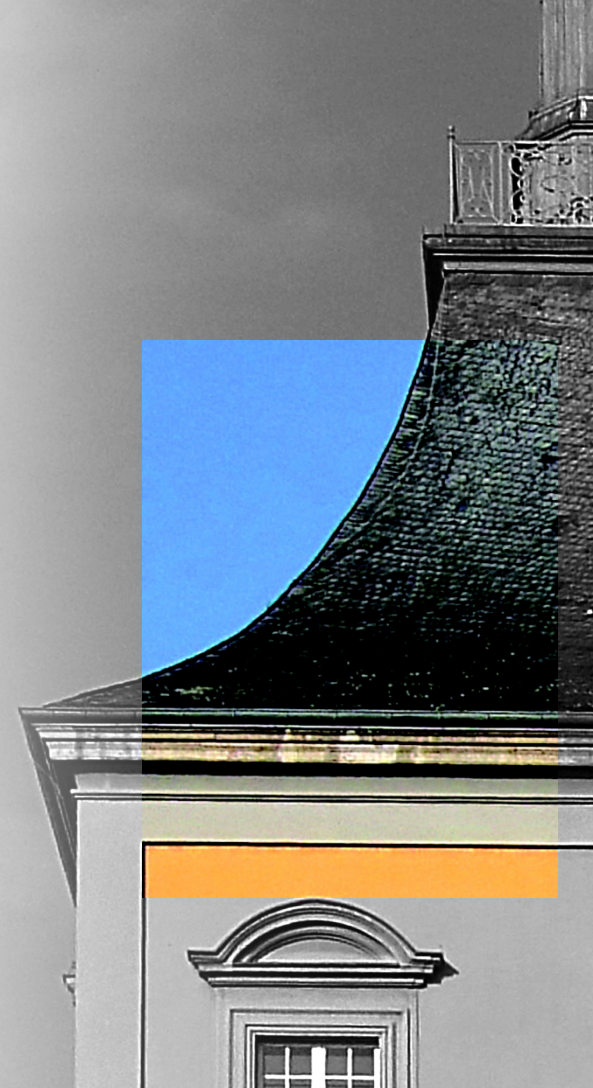


MARKUS SAUR

RIEN DE NOUVEAU ?

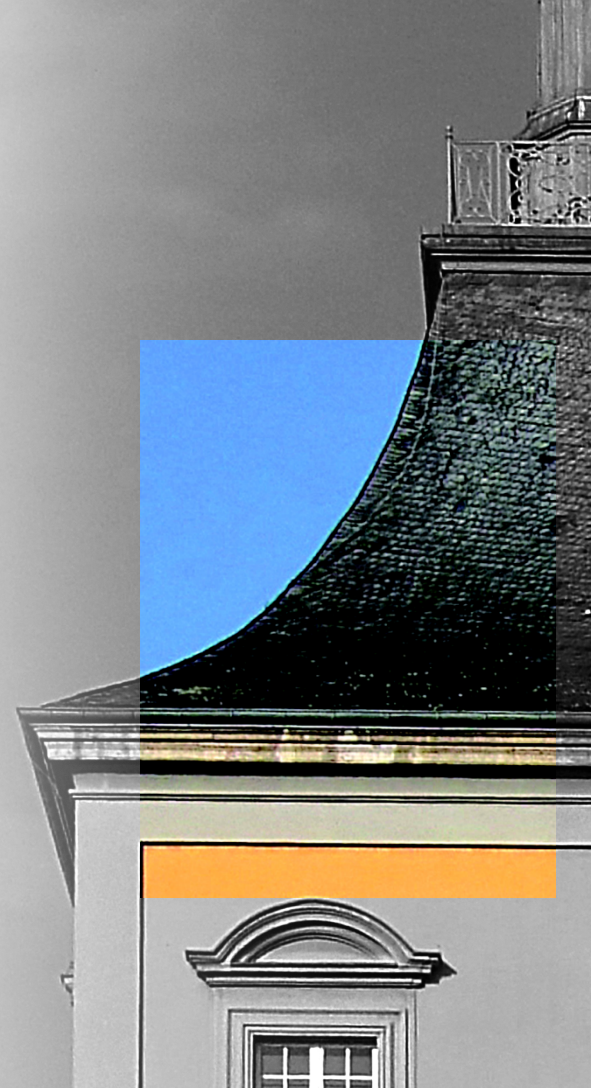
QUATRE LEÇONS SUR
LE LIVRE DE QOHÉLET



MARKUS SAUR

« VANITÉ DES VANITÉS, DIT QOHÉLET. »
(QO 1,2)

QOHÉLET ET LE DISCOURS SAPIENTIEL
DES ÉPOQUES PERSE ET HELLÉNISTIQUE



Introduction

Littérature sapientiale

- Proverbes –
- Qohélet –
- Job –
- Psaumes sapientiaux (Psaumes 1; 37; 49; 73; 111–112; 119).

- Siracide (*Ben Sira*) –
- Sagesse de Salomon (*Sapientia Salomonis*) –
- *4QInstructions*.

Qu'est-ce qu'un « discours sapientiel » ?

Milieus littéraires

- scribes / *literati*
- « littérature de tradition »
(au contraire de « littérature d'auteur »)

Sujets du discours sapientiel

- justice / ordre du monde
- nexus actes-conséquences
- crainte de Dieu

Sujets du discours sapientiel

- justice / ordre du monde : création et souveraineté de Dieu
- nexus actes-conséquences : perceptibilité / capacités de l'homme
- crainte de Dieu : comportement juste de l'homme / éthique

Trois sujets exemplaires

- capacités de l'homme
- « Dame sagesse »
- crainte de Dieu

Connaissance humaine – ou non ?

Proverbes 1,1–7

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël –
2 pour connaître la sagesse et l'instruction,
pour comprendre les paroles de l'intelligence,
3 pour recevoir des leçons de bon sens,
de justice, d'équité et de droiture,
4 pour donner aux simples du discernement,
au jeune homme de la connaissance et de la réflexion –
5 que le sage écoute, et il augmentera son savoir,
et celui qui est intelligent acquerra de l'habileté –,
6 pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme,
des paroles des sages et de leurs sentences :
7 La crainte de Yhwh est le commencement du savoir ;
les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.

Le Livre des Proverbes

- Prov 1–9 Prologue du livre
 - Prov 1,20–33 Premier discours de la « Dame sagesse »
 - Prov 8 Deuxième discours de la « Dame sagesse »
 - Prov 9,1–6 Troisième discours de la « Dame sagesse »
- Prov 10–29 Collections diverses de proverbes
- Prov 30–31 Finale du livre

Job 1,1

איש היה בארץ עוץ איוב שמו
והיה האיש ההוא תם וישר וירא אלהים וסר מרע

Il y avait dans le pays d'Uts un homme qui s'appelait Job.
Et cet homme était intègre et droit ; il craignait Dieu, et se détournait du mal.

Job 28,12.20

12 Et la sagesse, où se trouve-t-elle ?

Où est la demeure de l'intelligence ?

[...]

20 Et la sagesse, d'où vient-elle ?

Où est la demeure de l'intelligence ?

והחכמה מאין תמצא

ואי זה מקום בינה

[...]

והחכמה מאין תבוא

ואי זה מקום בינה

Job 42,1–2.5–6

ויען איוב את יהוה ויאמר
ידעת כי כל תוכל ולא יבצר ממך מזמה
[...]
לשמע אזן שמעתך ועתה עיני ראתך
על כן אמאס ונחמתי על עפר ואפר

1 Job répondit à Yhwh et dit :

2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun projet n'échappe à tes prises.

[...]

5 Mon oreille avait entendu parler de toi ; mais maintenant mon œil t'a vu.

6 C'est pourquoi je condamne – et je me console sur poussière et cendre.

Qohélet 3,11

את הכל עשה יפה בעתו
גם את העולם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר
עשה האלהים מראש ועד סוף

Il a fait toute chose belle en son temps ;
même il a donné dans leur cœur l'intuition de la durée, sans que l'homme
puisse trouver l'œuvre que Dieu a fait du commencement jusqu'à la fin.

Qohélet 7,15

את הכל ראיתי בימי הבלי
יש צדיק אבד בצדקו
ויש רשע מאריך ברעתו

J'ai vu tout cela pendant les jours de ma vanité :
Il y a tel juste qui périt dans sa justice,
et il y a tel méchant qui prolonge son existence dans sa méchanceté.

Proverbes 30,2–4

[...]

2 Certes, je suis plus stupide que personne,
et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ;

3 Je n'ai pas appris la sagesse,
et je ne connais pas la science des saints.

4 Qui est monté aux cieux, et qui en est descendu ? Qui a recueilli le vent dans ses
mains ? Qui a serré les eaux dans son vêtement ? Qui a fait paraître les extrémités
de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils ? Le sais-tu ?

[...]

Qohélet 12,9–11

9 Du reste – Qohélet fut un sage,
il a encore enseigné le savoir au peuple ;
il a entendu et examiné, ajusté des proverbes de manière différente.
10 Qohélet s’est efforcé de trouver des paroles agréables ;
et ce qui a été écrit avec droiture – ce sont des paroles de vérité.
11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons ;
et, rassemblées en un recueil, elles sont comme des clous plantés ;
elles sont données par un seul maître.

Le Livre des Proverbes – discours « dominant » ?

Début(s) du livre (à l'époque préexilique) :

- Prov 10–29* : Collections proverbiales diverses ;

après : rédaction(s) du livre (à l'époque perse) :

- Prov 1–9 : Prologue du livre ;
- Prov 30–31 : Finale du livre.



« Dame sagesse » – ou non ?

Le Livre des Proverbes

- Prov 1–9 Prologue du livre
 - Prov 1,20–33 Premier discours de la « Dame sagesse »
 - Prov 8 Deuxième discours de la « Dame sagesse »
 - Prov 9,1–6: Troisième discours de la « Dame sagesse »
- Prov 10–29 Collections diverses des proverbes
- Prov 30–31 Finale du livre

« Dame sagesse » ?

- Prov 1,20 – Prov 9,1:

חַכְמוֹת – « sagesse (*ḥākmōt*) » au pluriel

- Prov 8,1:

חַכְמָה – « sagesse (*ḥākmāh*) » au singulier

Proverbes 8,30–31

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשעים יום יום
משחקת לפניו בכל עת
משחקת בתבל ארצו
ושעשעי את בני אדם

30 J'étais fidèlement auprès de lui, et j'étais des délices jour après jour,
en jouant devant lui en tout temps,
31 en jouant sur la surface de sa terre –
et mes délices : les fils de l'homme.

Job 28,23

אלהים הבין דרכה
והוא ידע את מקומה

Dieu connaît son chemin,
et lui, il sait sa demeure.

Job 28,28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חִכְמָה
וְסוּר מֵרַע בִּינָה

Puis il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse ;
s'éloigner du mal, c'est l'intelligence.

Qohélet 7,23–29

23 J'ai essayé tout cela par la sagesse. J'ai dit : Je serai sage. Mais elle est restée loin de moi.

24 C'est loin, ce qui a été, c'est profond, profond – qui peut le trouver ?

25 Je me suis appliqué dans mon cœur à connaître, à sonder, et à chercher la sagesse et la raison des choses, et à connaître la folie de la méchanceté et la stupidité de la sottise.

26 Et j'ai trouvé que plus amère que la mort est la femme : elle est un piège et son cœur est un filet, ses mains sont des chaînes ; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.

27 Voici ce que j'ai trouvé, dit Qohélet, en examinant les choses une à une pour en saisir la raison ;

28 voici ce que je cherche encore, mais que je n'ai point trouvé :

J'ai trouvé un homme entre mille ; mais je n'ai pas trouvé une femme parmi eux tous.

29 Seulement, voici ce que j'ai trouvé, c'est que Dieu a fait les hommes droits ;
mais ils ont cherché beaucoup de calculs (חשבנות רבים).

Qohélet 7,26–28

26 Et j'ai trouvé que plus amère que la mort est la femme (מר ממות את האשה) :
elle est un piège et son cœur est un filet, ses mains sont des chaînes
(היא מצודים וחרמים לבה אסורים ידיה) ;
celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.

27 Voici ce que j'ai trouvé, dit Qohélet,
en examinant les choses une à une pour en saisir la raison,

28 voici ce que je cherche encore, mais que je n'ai point trouvé :
J'ai trouvé un homme entre mille (אדם אחד מאלף מצאתי) ;
mais je n'ai pas trouvé une femme parmi eux tous (ואשה בכל אלה לא מצאתי).

Proverbes 8,22

Yhwh m'a acquise au commencement de son chemin,
avant ses œuvres les plus anciennes.

Qohélet 7,24

C'est loin, ce qui a été,
c'est profond, profond – qui peut le trouver ?

יהוה קנני ראשית דרכו
קדם מפעליו מאז

רחוק מה שהיה
ועמק עמק מי ימצאנו

Qohélet 7,23–29

23 J'ai essayé tout cela par la sagesse. J'ai dit : Je serai sage. Mais elle est restée loin de moi.

24 C'est loin, ce qui a été, c'est profond, profond – qui peut le trouver ?

25 Je me suis appliqué dans mon cœur à connaître, à sonder, et à chercher la sagesse et la raison des choses, et à connaître la folie de la méchanceté et la stupidité de la sottise.

26 Et j'ai trouvé que plus amère que la mort est la femme : elle est un piège et son cœur est un filet, ses mains sont des chaînes ; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.

27 Voici ce que j'ai trouvé, dit Qohélet, en examinant les choses une à une pour en saisir la raison ;

28 voici ce que je cherche encore, mais que je n'ai point trouvé :

J'ai trouvé un homme entre mille ; mais je n'ai pas trouvé une femme parmi eux tous.

29 Seulement, voici ce que j'ai trouvé, c'est que Dieu a fait les hommes droits ;
mais ils ont cherché beaucoup de calculs (חשבנות רבים).

Facettes de la « crainte de Dieu »

Genèse 22,12

Il disait: N'étends pas ta main sur le jeune homme, et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

Exode 1,17.21

17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Egypte ; elles laissèrent vivre les enfants.

[...]

21 Parce que les sages-femmes avaient eu la crainte de Dieu, Dieu fit prospérer leurs maisons.

Job 28,28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חִכְמָה
וְסוּר מֵרַע בִּינָה

Puis il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse ;
s'éloigner du mal, c'est l'intelligence.

Psaume 111,10

ראשית חכמה יראת יהוה שכל טוב לכל עשיהם
תהלתו עמדת לעד

Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Yhwh ;
tous ceux qui l'observent ont une raison saine.
Sa gloire subsiste à jamais.

Proverbes 1,1–7

1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël –

2 pour connaître la sagesse et l'instruction,
pour comprendre les paroles de l'intelligence,

3 pour recevoir des leçons de bon sens,
de justice, d'équité et de droiture,

4 pour donner aux simples du discernement,
au jeune homme de la connaissance et de la réflexion –

5 que le sage écoute, et il augmentera son savoir,
et celui qui est intelligent acquerra de l'habileté –,

6 pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme,
des paroles des sages et de leurs sentences :

7 La crainte de Yhwh est le commencement du savoir (יראת יהוה ראשית דעת) ;
les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.

Proverbes 8,13 ; 10,27 ; 14,27

8,13 La crainte de Yhwh, c'est la haine du mal ; l'arrogance et l'orgueil, la voie du mal, et la bouche perverse, voilà ce que je hais.

10,27 La crainte de Yhwh augmente les jours, mais les années des méchants sont abrégées.

14,27 La crainte de Yhwh est une source de vie, pour détourner des pièges de la mort.

Proverbes 31,30

שקר החן והבל היפי
אשה יראת יהוה היא תתהלל

La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine ;
la femme craignant Yhwh, c'est elle, qui sera louée.

Qohélet 3,14

ידעתי כי כל אשר יעשה האלהים הוא יהיה לעולם עליו אין
להוסיף וממנו אין לגרע
והאלהים עשה שיראו מלפניו

J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait, cela durera toujours ;
il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher,
et Dieu a fait en sorte qu'on le craigne.

Qohélet 5,6

כי ברב חלמות והבלים ודברים הרבה
כי את האלהים ירא

S'il y a abondance de rêves et vanités et beaucoup de paroles,
alors, crains Dieu.

Qohélet 7,18

טוב אשר תאחז בזה וגם מזה אל תנח את ידך
כי ירא אלהים יצא את כלם

Il est bon que tu tiennes à ceci, et que tu ne reposes pas ta main de cela ;
car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses.

Qohélet 8,12–13

אשר חטא עשה רע מאת ומאריך לו
כי גם יודע אני אשר יהיה טוב ליראי האלהים אשר ייראו מלפניו
וטוב לא יהיה לרשע ולא יאריך ימים כצל
אשר איננו ירא מלפני אלהים

12 Cependant, quoique le pécheur fasse cent fois le mal et qu'il y persévère longtemps –
je sais vraiment qu'il est bon pour ceux qui craignent Dieu qu'ils le craignent,
13 mais qu'il n'y a pas de bonheur pour le méchant, et que, comme l'ombre, il ne
prolongera pas ses jours,
parce qu'il n'est pas craignant devant Dieu.

Qohélet 3,14

ידעתי כי כל אשר יעשה האלהים הוא יהיה לעולם עליו אין
להוסיף וממנו אין לגרע
והאלהים עשה שיראו מלפניו

J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait, cela durera toujours ; il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher, et Dieu a fait en sorte qu'on le craigne.

Qohélet 12,12–14

12 Du reste – mon fils, garde-toi :

à multiplier les livres, il n’y a pas de limites, et à beaucoup étudier, le corps s’épuise.

13 Fin du discours – tout a été entendu :

Crains Dieu et observe ses commandements – car c’est là, tout l’homme (את האלהים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם).

14 Car Dieu amènera toute œuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

Psaumes 111–112

ראשית חכמה יראת יהוה שכל טוב לכל עשיהם
תהלתו עמדת לעד
הללו יה אשרי איש ירא את יהוה
במצותיו חפץ מאד

111,10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Yhwh ; tous ceux qui l'observent ont une raison saine.

Sa gloire subsiste à jamais.

112,1 Louez Yh ! Heureux l'homme qui craint Yhwh, qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

Qohélet 12,12–14

12 Du reste – mon fils, garde-toi :

à multiplier les livres, il n’y a pas de limites, et à beaucoup étudier, le corps s’épuise.

13 Fin du discours – tout a été entendu :

Crains Dieu et observe ses commandements – car c’est là, tout l’homme (את האלהים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם).

14 Car Dieu amènera toute œuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

Au lieu d'une conclusion : la saveur

ἰσχύς – *ḡædæq*

- Jan Assmann (1990) :
« justice connective » (« *konnektive Gerechtigkeit* »).
- Hans Heinrich Schmid (1968) :
« justice comme ordre du monde »
(« *Gerechtigkeit als Weltordnung* »).

Qohélet 7,15–18

15 J'ai vu tout cela pendant les jours de ma vanité :

Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge son existence dans sa méchanceté.

16 Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas trop sage – pourquoi te détruirais-tu (למה תשומם) ?

17 Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé – pourquoi mourrais-tu avant ton temps (למה תמות בלא עתך) ?

18 Il est bon que tu tiennes à ceci, et que tu ne reposes pas ta main de cela ; car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses.

Discours sapientiel

Prov 1–9; 10–29 –
Qo 12,9–11.12–14 –
Ps 1; 37; 119 –
Sir 24.



Prov 30,1–9 –
Job 3–27; 38–42* –
Qo 1,2–12,8 –
Ps 49; 73.

Art. « Sérénité »

« Tranquillité d'âme ; état d'une personne exempte de trouble, de tourments. »

(dans : Dictionnaire de l'Académie française, Paris ⁹2024).

***sapientia* – sagesse – saveur**

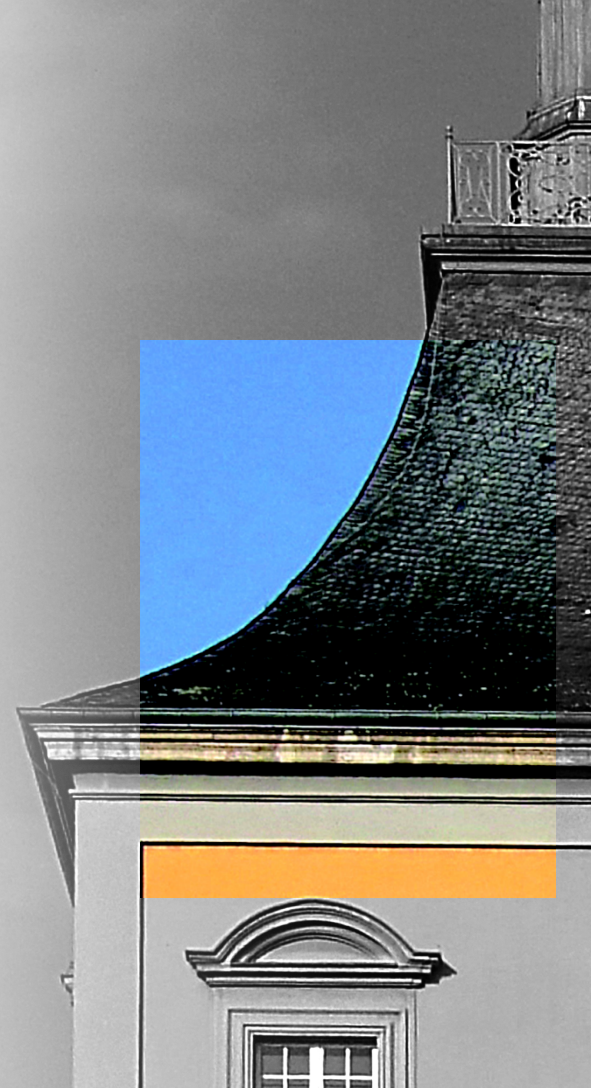
« Cette expérience a, je crois, un nom illustre et démodé, que j’oserai prendre ici sans complexe, au carrefour même de son étymologie : *Sapientia* : nul pouvoir, un peu de savoir, un peu de sagesse, et le plus de saveur possible. »

(Roland Barthes, Leçon inaugurale, Paris 1977, p. 46).

MARKUS SAUR

« VANITÉ DES VANITÉS, DIT QOHÉLET. »
(QO 1,2)

QOHÉLET ET LE DISCOURS SAPIENTIEL
DES ÉPOQUES PERSE ET HELLÉNISTIQUE



Bibliographie (très) sélective

- Barnes, Jonathan, « L'écclésiaste et le scepticisme grec », *Revue de Théologie et de Philosophie* 131, 1999, pp. 103–114.
- Bons, Eberhard, « Le livre de Qohéleth : les « paradigmes » de l'histoire de son interprétation chrétienne », *Revue de Théologie et de Philosophie* 131, 1999, pp. 199–215.
- Gilbert, Maurice, *Les cinq livres des Sages : Proverbes, Job, Qohélet, Ben Sira, Sagesse*, Paris 2003.
- Krüger, Thomas, *Kohelet (Prediger)*, Biblischer Kommentar Altes Testament 19, Neukirchen-Vluyn 2000.
- *id.*, « Le livre de Qohéleth dans le contexte de la littérature juive des IIIe et IIe siècles avant Jésus-Christ », *Revue de Théologie et de Philosophie* 131, 1999, pp. 135–162.
- Lavoie, Jean-Jacques, *La pensée du Qohelet : étude exégétique et intertextuelle*, Montréal 1992.
- de Pury, Albert, « Qohéleth et le canon des « Ketubim » », *Revue de Théologie et de Philosophie* 131, 1999, pp. 163–198.
- Römer, Thomas, *Les chemins de la sagesse (Édition augmentée)*, Paris 2020.
- Rose, Martin, « De la « crise de la sagesse » à la « sagesse de la crise » », *Revue de théologie et de philosophie*, 131, 1999, pp. 115–134.
- Saur, Markus, *Gelassenheit. Eine Auslegung des Koheletbuches*, Berlin / Boston 2023.
- Schwienhorst-Schönberger, Ludger, *Kohelet*, Herders theologischer Kommentar zum Alten Testament, Freiburg i.Br. 2004.
- Uehlinger, Christoph, « Kohelet im Horizont mesopotamischer, levantinischer und ägyptischer Weisheitsliteratur der persischen und hellenistischen Zeit », dans : Ludger Schwienhorst-Schönberger (éd.), *Das Buch Kohelet. Studien zur Struktur, Geschichte, Rezeption und Theologie*, Berlin 1997, pp. 155–247.

MARKUS SAUR

RIEN DE NOUVEAU ?

QUATRE LEÇONS SUR
LE LIVRE DE QOHÉLET

